



Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

纽伯瑞金奖得主与凯迪克奖得主联袂力作

Bless This
Mouse

教堂老鼠的大冒险

【美】洛伊丝·劳里 著 【美】埃里克·罗曼 绘 陈静抒 译



勇敢的心，让一切冒险都变成奇迹。

云南出版集团公司
晨光出版社

Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

Bless This
Mouse
教堂老鼠的大冒险

【美】洛伊丝·劳里 著 【美】埃里克·罗曼 绘 陈静抒 译

云南出版集团公司
晨光出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

教堂老鼠的大冒险 / (美) 洛伊丝·劳里著; 陈静抒译. —昆明:
晨光出版社, 2017.7
ISBN 978-7-5414-9023-1

I. ①教… II. ①洛… ②陈… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第110059号

BLESS THIS MOUSE

Text copyright © 2011 by Lois Lowry

Illustrations copyright © 2011 by Eric Rohmann

Published by arrangement with Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company
through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 23-2017-014号

Bless This Mouse

教堂老鼠的大冒险

作 者 【美】洛伊丝·劳里
绘 者 【美】埃里克·罗曼
翻 译 陈静抒
译文审订 张 勇
项目策划 禹田文化
版权联系 杨 娜
责任编辑 王林艺 付风云
项目编辑 李 想
美术编辑 沈秋阳
装帧设计 大 娟

出 版 云南出版集团公司 晨光出版社
地 址 昆明市环城西路 609 号
邮 编 650034
发行电话 (010) 88356856 88356858
印 刷 小森印刷 (北京) 有限公司
经 销 各地新华书店
版 次 2017 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
开 本 145 毫米×210 毫米 32 开
印 张 5.5
定 价 20.00 元

退换声明: 若有印刷质量问题, 请及时和销售部门 (010-88356856) 联系退换。

Contents
目录

- 第一章 生不逢时 / 1
- 第二章 老鼠的祈祷 / 9
- 第三章 紧急会议 / 19
- 第四章 在神父的眼皮下 / 28
- 第五章 夜袭电话簿 / 39
- 第六章 出埃及记 / 53
- 第七章 在旷野里 / 62
- 第八章 恐怖大茶器 / 73
- 第九章 扑克敢死队 / 83
- 第十章 少了一个 / 95
- 第十一章 名副其实的圣徒 / 108
- 第十二章 祝福这只老鼠 / 124



A Bad Time for Babies!

第一章 / 生不逢时

执事间的杂物房那里新出生了一窝小鼠崽子。一听到这个消息，希尔德加德重重地叹了口气，这是一声刺耳而又愤怒的叹息：可真会挑时候！真会挑地方！

她匆匆跑出了圣器收藏室，这里是墨菲神父专门保管圣服的地方。先前她正在美美地打着盹儿呢，罗德里克抖着胡须用这个消息叫醒了她。哎！他真是爱管闲事，简直了！整天睁着眼睛关注各路八卦。好了，这下算是让他等着了！想到这里，希尔德加德恼火极了。

希尔德加德谨慎地检查了一遍，确定四下无人（有时候，担任教堂义工的那些女士会在下午的时候路过一下，给鲜花换个位置什么的），这才踮着脚尖独自迅速地跑进穹顶高挑的教堂，穿过侧旁被称为袖廊的地方，

来到中间，也就是教堂的中殿。她大胆地跑进中间的甬道，时刻提防着，一旦有人进来，她就立刻躲到长凳或者跪垫下面去。然而，此刻的圣堂空荡寂静，她就这样毫无阻碍地穿了过去。

接着她就置身于教堂的前廊了。希尔德加德特别喜欢教堂里的这些正式名称。如果她是住在一间普通的屋子里——想到这里她的鼻子抽动了一下——这个地方就该被叫做门厅了。多么普通的名字！而前廊这个词就像是给头上加了一道光环似的，一踏进前廊，你就会意识到自己来到了一个重要的地方！

大门的旁边，地板微微翘起的地方，有一个小小的入口，希尔德加德从那里钻进了墙缝之间。教堂里的老鼠都从这个门进出，因为楼梯对大家来说是一个难题。在墙里面上上下下就容易多了，墙壁里有缠绕的电线和撕裂的绝缘层，适合攀爬。希尔德加德小心地跑了下去。

沿着墙走下去，她便来到了地下室的内墙。希尔德加德在圣巴托罗缪教堂住了一辈子，对这里的每一条路线都烂熟于心，尤其是哪里有铜管子要爬，哪里要避开绝缘层免得那些飘落的碎屑害得她又要打喷嚏，这些

她都一清二楚。地下室里面有很多出口，走过某一个出口的时候，她不由自主地笑了起来：她记起这里是婴儿室，每个星期天上午都很热闹，最好在那个时间段避开这条路。其实，不管什么时候都还是离小宝宝远点儿为妙。他们经常待在地上，喜欢趴着地缝往下看，还长着一双喜欢东抓西抓的小手。

不过，好在小宝宝不会说话，看见老鼠也没法向大人汇报！希尔德加德想。最值得害怕的一类人，就是那些教堂义工了。有不只一位女士在不小心看到老鼠的时候发出了惊声尖叫。唉，每次都是好大一阵喧闹。（男人对这种事情好像就理智多了。）

走过了无数的主日学^[1]房间之后，她终于来到了卫生间区域，希尔德加德在错综复杂的管道间小心地绕着路，最后走到了出口，一个牙齿啃出来的小洞。这里便是通往执事间杂物房的路口了。毛毛糙糙的洞眼儿刮擦着她光滑的皮毛，她退缩了两下，但还是挤了过去，出



[1] 主日学：教会举办的针对教徒的教育，通常在星期日上午进行，所以称作主日学。——编者注

现在另一头，杂物间的里面。她讲究地一甩，把那条细长而优雅的尾巴拖了进来。

就是这里了，在教堂执事那把破破烂烂的拖把堆成的窝里，蜷缩着一群小东西：看上去至少有七只，粉粉嫩嫩的，是希尔德加德向来最不喜欢的颜色。她恼怒地四下看了看，知道那位母亲一定就在附近。再自私的鼠妈妈，也不会把这么小的小家伙丢下的。她一定是躲在附近什么地方了。

“出来！”希尔德加德命令道。虽然身为本族的女族长、大家推选出来的老鼠女王，希尔德加德有权随时发号施令，实际上她却很少用这样的语气说话。然而眼下她也是急得顾不上了，现在实在太不是时候了。

那位鼠妈妈怯怯地吱了一声，从一把散发着霉味的拖把布条中探出眼睛来。

“我就知道会是你！我就知道！”希尔德加德说。

“是谁说出去的？”那只老鼠羞愧地吱吱问道。鼠宝宝们听见她的声音，开始不安地叫唤起来，她连忙朝孩子们跑过去。她用鼻子把孩子们整齐地挪成一堆，然后挨着它们躺下，抬头望着希尔德加德。



“我自己猜的。这还不容易？”希尔德加德哼了一声。当然了，其实是罗德里克告诉她的。“那个没有责任心的米莉森特又生了。”他用鼻子推醒了希尔德加德，傲慢地批判着，就这样彻底毁了她的午睡。

她低下头看着这位年轻的母亲。“这是第几窝了？”

米莉森特不好意思地缩了一下身子。“第四窝。”她供认道。

“今年四窝？还是一共四窝？”希尔德加德气鼓鼓地哼了一声，“算了，一回事，没什么区别。重点是，作为老鼠女王，我命令你停止这种没完没了生孩子的行为！这给我们大家都带来了危害，尤其是现在。你知不知道现在已经是九月底了？”

米莉森特翻了个身，小老鼠们在她的身子底下扭来扭去。“你是指天要冷了吗？等烧上炉子了，我可以在



暖气管道旁边做个窝。”

“我指的根本就不是这个。当然你必须立刻带这些小东西换个地方。我看教堂执事今天不大会来了，可是我敢肯定他明天要来。到时候他伸手来拿拖把……”

米莉森特听到这里，吱吱叫了一声。

“所以啊。”希尔德加德接着说道，“一般情况下，教堂执事还挺有耐心的。扫地的时候他会放任一些食物碎屑不管，报纸堆上的碎条条他也假装没看见，他肯定知道那是老鼠在做窝。他这个人心肠不错，可要是被他看见……这个！”她伸手指着那一堆粉嘟嘟的小崽子。

“哼！你还记得大屠杀吗？”

米莉森特身子一缩。“我只听说过。”她紧张地说。

“对，你当然不记得了。最近一次大屠杀的时候你还没出生。总之就是很可怕，我们损失了整整一半的同胞！我发誓不会再让它发生了。不许再有这种想怎么样就怎么样胡乱生孩子的事发生了！挑选地方也要小心点！不能被任何人看见！”她意味深长地看了小

东西们一眼，此刻他们已经在污渍斑斑的拖把上蜷着身子睡着了。“当务之急是要立即把你和这些小家伙转移到墙里去。”

她想了一下操作难度，接着说道：“撒迦利亚去世之后，留下了一个还不错的窝。”她沉默了一下，在胸口划了个十字，喃喃念道：“愿他安息。”接着又说：“就在男厕所后面的墙里，不过恐怕有点儿吵，因为抽水马桶在那里。”

“我不怕冲水吵。”米莉森特说。

“那就开始吧。我们俩一人带一个，三四趟就运完了。”希尔德加德俯下身子，深吸了一口气。“唉，”她嘟囔着，“真是个好差事。”她叼起一只小老鼠的脖颈，从那个洞口又钻回了墙里。她小心翼翼地衔着小老鼠，那小小的胳膊腿和尾巴轻飘飘地晃了一路。

米莉森特准备好了紧随其后，又停下来不太高兴地说了一句：“卢克瑞希亚说小宝宝很可爱。”

希尔德加德听见了，却懒得去回应。她很是受不了

卢克瑞希亚，这个家伙总是用一些不太光彩的手段来挑战她的女王地位，每次输了又都闹得很难看。

她继续忙着运小老鼠的事，心里却愈加烦躁起来。卢克瑞希亚！这个死对头。她最最坏的敌人。而且还满嘴瞎话。可爱？这些小家伙脏兮兮的，浑身粉红，皮包着骨头，跟可爱这两个字一点儿关系都没有。





Praying for Protection

第二章 / 老鼠的祈祷

事情远远不止是挑对地方和不被看见这么简单。当然，这两件事也相当重要，保证老鼠的庞大族群不被发现是关乎存亡的大事。这会儿，希尔德加德带着米莉森特已经成功地把小老鼠们给转移了，她这才舒了一口气。至少眼下教堂执事打开杂物间房门的时候，不会倒抽一口气，立刻冲到电话机旁边预约另一场大屠杀了。

然而时节也很重要。眼看九月底了，离另一场危险也越来越近了。

“你总该知道一年当中的这个时候吧？”她问罗德里克，“米莉森特简直就是个糊涂虫。”圣坛里，他们并排坐在诵经台的下面，一起分吃着从厨房垃圾篓里搜罗出来的一小块面包屑和一点儿杏子酱。

罗德里克一边慢条斯理地用一只爪子清理着一根胡须，一边嚼着大门牙上的一点果酱。每天他和希尔德加德都会选择不同的地方进餐，虽然诵经台下是一个理想的地点——这里光滑的木头靠起来很舒服——可是有一点不好：没有餐巾。如果是在圣器收藏室吃饭，那里放着很多弥撒圣服，很容易就拿到一件白袍或者圣带^[1]来擦擦嘴巴和胡须。在没有餐巾的眼下，他尽力地把自己清理干净，重复着希尔德加德的话：“一年当中的这个时候。”



（罗德里克一点都不明白她的意思。不过他发现，有时候只是重复一遍别人说过的话，就可以很好地掩饰自己的愚蠢。）

她啃完最后一口面包屑，意味深长地说：“教会年历^[2]。”

[1] 圣带：基督教牧师、神父等在举行宗教仪式时披在身上的装饰。——编者注

[2] 教会年历：指教会使用的整年日历，上面系统地排列了教会的节日与节期，方便信徒进行礼拜与庆祝。——编者注

“是啊，”罗德里克重复道，“教会年历。”

“圣徒弗朗西斯宴会日。”希尔德加德又意味深长地说了一句。

“当然了，”罗德里克舔了舔爪子上的一丁点儿果酱，“我喜欢宴会这个词，你也是吧？”

“罗德里克！你该不会忘了圣徒弗朗西斯吧？请你抬头看看。”

噢，天哪，希尔德加德正在用她最愤怒的语气说话，而且她的手在指着什么。罗德里克竭力地回想她想要说的是什么，他抬头向上看，啊，是了。彩绘玻璃窗户上的圣徒。圣徒。

他满头雾水地随便挑了一个可怜巴巴地盯着使劲儿看，希望自己挑对了。“肚子上插了一支箭。可怕。绝对太可怕了。”

她严厉地瞪了他一眼。“那是圣徒塞巴斯蒂安。”

“对对。”他连忙说道，又转头朝别处看去。数不清的窗户上画着各个圣徒的磨难。不过沿着希尔德加德手指的方向，忽然，他看到了——他怎么可能会忘记——圣徒弗朗西斯，面带着微笑的那一位，肩膀上停着一只



鸟，还有一只鸟在他伸出的手掌上啄东西吃。

“亲爱的圣徒弗朗西斯。”罗德里克恭敬地说道。

“一个动物爱好者，”希尔德加德喃喃自语，凝视着窗户上的那位圣徒，彩色玻璃上描绘着他穿着朴素的棕色袍子的半透明身影。她摇了摇头。“反正，他的宴会日是在10月4日，这你肯定是知道的。”

罗德里克有礼貌地微微一笑，掩饰着自己的无知。

“对我们来说，这是一个万分危急的时刻。在过去，有好几个10月4日我们都是死里逃生的。”她提醒他，“尤其是碰上下雨的时候。”

“确实，是死里逃生。”

“唉，罗德里克，你这个大笨蛋。你都没明白我在说什么！还有，”她补充道，“你的胡须上面沾了果酱，把自己收拾干净，马上。”

他照做了，并且把脑袋抬起来给她检查。他是那么那么地希望，希尔德加德能够发现自己的魅力。

然而她只是点了点头，确认果酱清理干净了。“就要到动物赐福日了。”她不耐烦地解释道。

罗德里克倒抽了一口气。这下他全想起来了。谁会